



*А. В. Духанина*

## **Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений**

**Ж**итие Стефана Пермского (далее — ЖСП), в отличие от другого известного сочинения Епифания Премудрого — Жития Сергия Радонежского, в текстологическом отношении почти не исследовано. Это объясняется, по-видимому, тем, что сохранилось оно в одной — пространной — редакции, принадлежность которой перу Епифания никогда ни у кого сомнений не вызывала<sup>1</sup>.

Между тем с этим житием связан целый ряд текстологических проблем и вопросов.

Согласно традиционной точке зрения, ЖСП было написано в 1396–1398 гг. (см., например: [Филарет 1859: 84; Ключевский 2003: 79; Кусков 1977: 130; Творогов 1981: 83] и др.), сразу после кончины Стефана († 26.04.1396). По последним данным, ЖСП было создано между 1406 и 1410 гг. [Клосс 1998: 98; Кучкин 2003: 116]. Авторский оригинал ЖСП не сохранился. При этом самые ранние из дошедших списков датируются концом XV в., то есть отстоят по времени создания от оригинала более чем на полвека, остальные относятся уже к XVI и XVII вв. Обычно говорят о существовании примерно 20 списков ЖСП пространной редакции [Словарь книжников 1988: 214], причем указывают, как правило, только количество списков, не приводя их перечня<sup>2</sup>. На данный момент точное число сохранившихся спи-

<sup>1</sup> Кроме того, существуют Проложное ЖСП, а также разные сокращенные варианты написанного Епифанием жития, требующие специального исследования.

<sup>2</sup> Исключение составляет, пожалуй, только работа Н. П. Барсукова, где называются 17 списков ЖСП [Барсуков 1882: 546–547], однако часть их приводится по указанию П. М. Строева и потому, к сожалению, не может быть

сков ЖСП не известно, некоторые из них даже не введены в научный оборот.

Списки жития содержат значительное количество разночтений. При этом нет никаких свидетельств о том, что какой-либо список ближе остальных к оригиналу (например, переписан с него), а значит, нет и уверенности, что то или иное чтение того или иного списка (даже самого раннего из дошедших до нас) является *епифаниевским* чтением, а не представляет собой результат переосмысления, искажения или редактирования текста его позднейшим переписчиком. Следовательно, практически любое чтение любого списка может оказаться вторичным.

К сожалению, в процессе более чем полуторавекового изучения текста ЖСП эта проблема почти никем не поднималась. Житие постоянно привлекает внимание ученых, о чем свидетельствует внушительный список посвященных ему работ в Словаре книжников и книжности Древней Руси [Словарь книжников 1988: 218–220], который регулярно пополняется. Если же взглянуть на источники, то выясняется, что исследователи пользуются, как правило, каким-то одним списком ЖСП, причем обычно даже не рукописью, а изданием<sup>3</sup>, хотя наблюдение или вывод, сделанный на основе анализа одного списка жития, может быть подвергнут сомнению, если окажется, что в других списках имеются другие чтения<sup>4</sup>. Исследователи обычно данный факт в расчет не принимают. Это можно показать на следующих примерах.

Ф. Вигзелл, рассматривая в своей статье [Вигзелл 1971] цитаты из Псалтыри в ЖСП, работала с изданием 1897 г. Обращаясь, в частности, к цитате из псалма 81, стих 5: «Не увѣдѣша ни разумѣша во тмѣ ходяще»<sup>5</sup>, она указывает на существование в житии двух вариантов этой цитаты: **не вѣдѣша ни разоумѣша во тмѣ ходяще** (Син. 91, л. 663) и **ни оувидѣша ни разоумѣша во тмѣ ходяще** (Син. 91, л. 673 об.)<sup>6</sup> — и делает вывод, что Епифаний мог использовать два разных глаго-

---

идентифицирована; кроме того, к епифаниевскому ЖСП Н. П. Барсуков отнес один список Проложного ЖСП (собр. Румянцевского музея № 397).

<sup>3</sup> Благо еще до революции было издано три списка ЖСП [Памятники 1862: 119–171; Житие св. Стефана 1897; ВМЧ 1916: **цѣпи—арѣ** (988–1109)], четвертый был опубликован сравнительно недавно [Святитель Стефан Пермский 1995].

<sup>4</sup> Кроме того, в изданиях списков ЖСП встречаются ошибки и опечатки, иногда многочисленные, при передаче текста рукописи, см. [Духанина 2010].

<sup>5</sup> Цит. по: [Вигзелл 1971: 240].

<sup>6</sup> У Ф. Вигзелл в этой цитате допущена ошибка: вместо первой отрицательной частицы **ни** списка приведена частица **не**, кроме того, неверно указан лист: 637 об. (возможно, в результате опечатки).

ла (**вѣдѣша** и **увидѣша**) [Вигзелл 1971: 240]. В списках в этих цитатах встречаются четыре разных глагола: **вѣдѣша/видѣша/увидѣша/вѣдаша**, причем есть списки, где в обоих случаях представлен один глагол, например, в самом раннем списке Лих. 161, 70-х гг. XV в., обе цитаты содержат глагол **видѣша**, а в списке Сол. 512/531 — глагол **вѣдаша**. Таким образом, привлечение другого списка позволяет оспорить сделанный вывод, для подтверждения же его требуется выяснить, как выглядели обе цитаты у Епифания, и доказать, что он действительно использовал разные глаголы. Следовательно, изучение епифаниевских принципов цитирования невозможно без предварительного выявления первичных чтений.

Приведем сходный пример из области лексикографии. Одним из источников Словаря русского языка XI–XVII вв. является ЖСП по изданию 1897 г. [Житие св. Стефана 1897], см. [СлРЯ. Справ.: 299]. Вследствие использования данного издания в Словарь попали некоторые явно вторичные чтения и, наоборот, не были включены некоторые первичные. В частности, в ЖСП фиксируется наречие *лѣнивѣ*: **гдѣе мон <...> проилѣте (sic!) за ма млтвы ваша къ боу. поне стѣ оць житыа похваллю оувы мнѣ а са лѣнивѣ живѣ** (Вяз. Q.10, л. 200), однако в списке Син. 91 (положенном в основу указанного издания) оно заменено на прилагательное **ленивъ**, что и стало причиной отсутствия слова *лѣнивѣ* в Словаре русского языка XI–XVII вв.<sup>7</sup>

Понятно, что обращение к другим работам позволит умножить количество подобных примеров<sup>8</sup>.

Издатели ЖСП, привлекавшие материал дополнительных списков, текстологического анализа разночтений не проводили и ограничивались указанием, да и то непоследовательным, некоторых вариантных чтений из этих списков.

Для решения задачи восстановления первичных чтений большое значение имеет текстологическая классификация сохранившихся списков ЖСП, которая позволяет определить степень близости того или иного списка к исходному тексту. До сих пор списки ЖСП классификации не подвергались, и данная работа представляет попытку решения этой проблемы на материале 16 списков ЖСП XV–XVII вв. (см. Источники).

Все списки ЖСП содержат единственную епифаниевскую редакцию жития, в рамках которой могут быть выделены несколько групп

<sup>7</sup> Об использовании лексического материала ЖСП в исторических словарях русского языка в связи с текстологией жития см. также ниже.

<sup>8</sup> Ср., в частности, работу [Иванова 1986], в которой лексика ЖСП исследуется по одному, причем далеко не самому качественному, списку.

списков, или *подвидов*, различающихся характерными для них наборами разночтений<sup>9</sup>: *первичный*, *основной* и *синодальный*<sup>10</sup>.

Таблица 1  
Распределение списков ЖСП по подвидам

<i>Первичный подвид</i>	<i>Основной подвид</i>	<i>Синодальный подвид</i>
Пог. 648 Сол. 512/531	Бут. 345 Вяз. Q.10 Лих. 160 Лих. 161 Пог. 862 Син. 420 Соф. 1356 Увар. 46 Увар. 485 F.I.243	МДА 93 Син. 91 Син. 993 (ВМЧ) Чуд. 313

Название основного подвида объясняется тем, что к нему относится бóльшая часть списков. Синодальный подвид получил свое название по списку Син. 91, издание которого [Житие св. Стефана 1897]

<sup>9</sup> Такие группы списков в текстологии принято называть видами редакции [Лихачев 2006: 24; Творогов 2009: 108–109, 143], однако мы остановились на термине «подвид» во избежание путаницы с термином «вид редакции» в понимании Б. М. Клосса (вид — группа списков одной редакции, отличающихся особым порядком, составом глав или стилистически переработанным текстом), который используется им при классификации списков другого епифаниевского сочинения, впоследствии несколько раз редактировавшегося Пахомием Логофетом, — Жития Сергия Радонежского [Клосс 1998]. Терминологическое разграничение элементов текстологических классификаций списков двух сочинений Епифания Премудрого потребовалось при их сравнительном исследовании [Духанина 2008]. Изменение термина в работах, посвященных только ЖСП, нам кажется нецелесообразным.

<sup>10</sup> Издание [Житие св. Стефана 1897] позволяет предположить существование трех подвигов ЖСП, так как в его основу положен список синодального подвида (Син. 91) с указанием разночтений по спискам первичного (Пог. 648) и основного (Пог. 862) подвигов. Однако в этом издании разночтения, противопоставляющие подвиды, приводятся выборочно: указаны большинство гаплографических утрат в списках синодального подвида по сравнению с основным и лишь две — по сравнению с первичным, а также всего несколько случаев замены слов в синодальном подвиде. В итоге составить представление о взаимоотношении подвигов по этому изданию практически невозможно.

наиболее часто используется исследователями при работе с текстом ЖСП. Что же касается первичного подвида, то есть некоторые основания полагать, что он полнее других отражает исходный текст жития (см. ниже), это и определило его название.

Наборы разночтений каждого из трех подвигов включают следующие виды разночтений: отсутствие/наличие слова или целой фразы, использование разных слов, форм или даже орфографических вариантов одного слова, а также разный порядок слов. Следует отметить, что набор текстологических примет каждого подвида содержит более сотни разночтений. При этом некоторые чтения, характерные для списков одного подвида, встречаются и в отдельных списках другого подвида, что может или указывать на связь этих двух подвигов (один выделился из другого), или быть следствием ошибки, самостоятельно допущенной разными писцами в разных списках (случаи гаплографии и др.). Такие примеры не разрушают классификацию, а лишь позволяют более детально представить историю текста и взаимоотношение списков. В данной статье подобные случаи будут рассматриваться лишь тогда, когда это имеет значение для выявления взаимосвязей выделенных подвигов.

Анализ подвигов целесообразно начать с характеристики синодального подвида, так как, согласно нашим наблюдениям, его место среди других подвигов и степень близости к авторскому оригиналу ЖСП представляются наиболее очевидными.

В списках этого подвида при сравнении с двумя другими обнаруживаются около 30 случаев гаплографии — пропусков фрагмента текста между двумя одинаковыми словами (речь может идти как о законченной фразе, так и всего о нескольких словах; кроме того, подобный пропуск может наблюдаться не только между одинаковыми словами, но и между разными словами, стоящими в одной грамматической форме и потому имеющими одинаковые флексии) (см. таблицу 2).

Особого внимания заслуживает также следующая утрата в синодальном подвиде: *Ѹвѣ мнѣ какъ скончаю мое житїе. || како препловоу се море великое и пространное, ширѣеєє. какъ препровожоу дѣвнѣю ми лодїю. промежоу волнами сверѣпыми* (Син. 91, л. 764 об. — 765) — в списках первичного и основного подвигов читается: *оувѣ мнѣ како скончаю мое житїе. како препловѣ се море великое и пространное, широкое печальное многодѣтное. нестоѣщее мѣтѣеєє. како препроважю дѣвнѣю ми лодїю. промежу волнами сверѣпыми* (Вяз. Q.10, л. 194). Можно полагать, что здесь имел место пропуск одной или двух строк текста (в зависимости от формата рукописи-антиграфа) после строки, заканчивающейся в списке-антиграфе на *шир-*, и до строки, начинающейся с *-цеєє* (второй части слова *мѣтѣеєє*).

Таблица 2  
Галлографические утраты в списках синодального подвида<sup>11</sup>

Синодальный подвид	Основной и первичный подвиды <sup>12</sup>
в немѣже слово изначала приходитъ ѿ ѿ роженїа его. и из дѣтска, и въ оуности. и въ иночествѣ. и въ сщєніицествѣ. [—] и въ стѣльствѣ (л. 651)	[и въ оучѣльствѣ]
и много подвижавса на добродѣтель. постомъ и мѣтвою чѣтотоу и смиренїемъ. въздержанїемъ [—] терпѣнїемъ. и беззавѣемъ. послушанїемъ <sup>жк</sup> и любвїю (л. 655 об.)	[и трезвѣнїе <sup>м</sup> ] <sup>13</sup>
аще ли мене не послушаете, [—] врѣжїе вы погастъ. оуста въ гнѣа глаша се (л. 679 об.)	[мѣ <sup>ч</sup> вы погастъ]
и прочїи старци ихъ иже стоахоу [—] развращати вѣроу хрѣтїанскїю (л. 685)	[за вѣрѣ свою и за пошаннѣ пермьскїа земла, иже хотаху]
яко соуетни соу <sup>т</sup> и немощни и прелестни бвша твон. иже себе [—] не могоша вборонити. тебе ли вборонѣ <sup>т</sup> (л. 697)	[не могѣ <sup>т</sup> пособити тебе ли пособѣ <sup>т</sup> . иже себе]
сего въ и не оучилъ есть, [—] стѣла книги могоущаа его оумѣдрити. и како оугодити бгоу (л. 712)	[ѿнѣ <sup>д</sup> . но стѣфа <sup>д</sup> изма <sup>д</sup> оучѣ <sup>д</sup> есть]
имѣите вѣроу [—] не оусоумнитеса. но аще и гврѣ сен речете. въздомнса и вверзиса в муре, и воудѣ <sup>т</sup> вамъ (л. 712)	[аще имате вѣру] <sup>14</sup>
да ѿлоучитса яко симонъ воухѣ <sup>б</sup> ѿ петра апла. да извержетса [—] въ погостѣхъ, и въ предѣлехъ крѣтїанскы <sup>х</sup> (л. 714)	[ѿ среды правовѣрны <sup>х</sup> . да не вбращетъ] <sup>15</sup>

<sup>11</sup> Отсутствие приводимых в таблицах 2—4 чтений-утрат также в том или ином списке основного или первичного подвида из-за попадания их в лакуны списка специально не оговаривается. Чтения синодального подвида в таблице 2 приводятся по списку Син. 91.

<sup>12</sup> Чтения основного и первичного подвигов, противопоставленные чтениям синодального подвида, а также чтения основного подвида, противопоставленные чтениям первичного подвида, приводятся в статье по списку Вяз. Q.10, за исключением особо оговоренных случаев.

<sup>13</sup> Это чтение отсутствует также в списке основного подвида Син. 420 (см. об этом ниже).

<sup>14</sup> В списке Пог. 862 эти слова также отсутствуют, что может быть следствием галлографической утраты, не имеющей связи со списками синодального подвида.

<sup>15</sup> Чтение дано по списку Пог. 862, так как в списке Вяз. Q.10 глагол ошибочно используется в форме мн. числа: ѿбращиѣса.

Синодальный подвид	Основной и первичный подвиды
митрополи <sup>т</sup> тогда [—] и в градѣхъ и в страна <sup>х</sup> <...> и в семь прилѣжно доумаше и гадаше (л. 717 об.) <sup>16</sup>	митрополи <sup>т</sup> же [немалѡ печѡ имѣваше. пекинса прѣно о мирѣ]
на <sup>д</sup> всеми люди поставленъ бысть стѣль, [—] и законодавца на <sup>д</sup> ними. да разоумѣю <sup>т</sup> языци такъ чѣци соуть (л. 719 об.)	[и законодавецъ. тако двѣ вѣща. постави ги]
не бѡ вѣдалъ бывающѣ. како быти епѣпомъ тѣмъ. и не добивалса влѣства. ни вертѣлса [—] ни насканивалъ. ни накоупалса. ни насоуливалса посѣлы. не далъ бѡ никомуже ничтоже. [—] ни дара ни посоула ни мзды (л. 720)	[ни тѣшася]  [и не взы <sup>а</sup> оу не ѡ поставленни никто <sup>ж</sup> ничто <sup>ж</sup> ] <sup>17</sup>
но самому <sup>у</sup> здаваша. елико потребнаа. елико млтвѣи хрѣтолюбцы и страннѣлюбцы. видаше [—] бѣга радма поставль его (л. 720—720 об.)	[бѣ ради бывающее творимо. и митрополи <sup>т</sup> ]
и пророкъ дѣдъ рече. хвалите бѣ вси языци [—] по работай <sup>т</sup> емоу (л. 722 об.)	[вси языци въсплещете рѣками. вси языци]
и пророкъ дѣдъ рече. <...> очи его на языки [—] ѡкры правдоу свою (л. 722 об.)	[призираета. сказа гѣ спѣе свое прѣ <sup>д</sup> языки]
и пророкъ дѣдъ рече. <...> блѣвите языци бѣга нашего. слышанъ сотворите гла <sup>с</sup> хвалы его. да познаемъ на земли поу <sup>т</sup> твои. во все <sup>х</sup> языцехъ [—] дѣла его (л. 722 об.)	[спѣе твое. возвѣстите въ языцѣхъ]
михѣа же рече, глѣтъ гѣ събероу сътреною мою [—] въ языкъ крѣпокъ. и въцѣрюса в ни <sup>х</sup> (л. 724 об.)	[въ останѡ <sup>к</sup> , и прѣимѡ ѡриновендоу]

<sup>16</sup> Данную утрату можно отнести к гаплографическим на следующем основании. В списке Син. 420, имеющем некоторое количество общих чтений со списками синодального подвида (см. ниже), в этом чтении имеется слово **всегда**: митрополи<sup>т</sup> же [немалоу печѡ имѣваше. пекинса в мирѣ **всегда**] (л. 100). Можно предположить, что список-протограф синодального подвида мог быть переписан со списка, в котором после слова митрополи<sup>т</sup> было вставлено слово **тогда**, и в процессе переписывания писец «перескочил» фразу между словами **тогда** и **всегда**.

<sup>17</sup> В списке Лих. 160 весь контекст существенно переделан и этих слов нет.

Синодальный подвид	Основной и первичный подвиды
тако же и сесь сложилъ число <sup>М</sup> четыре между <sup>У</sup> двѣма. десѣтима слѡ <sup>В</sup> . подобася греческіа [—] писмень. ова <sup>Ж</sup> ѡбъ по рѣчи пермьскаго азъика (л. 728)	[азѡвѣки числѡ слѡ <sup>В</sup> . ѡва оубо слова по чинѡ грѣски <sup>Х</sup> ]
нѣции же скоудни соущє оумо <sup>М</sup> рѣша. почто ли сотворени соутъ книги пермьскіа [—] грамоты (л. 728 об.)	[или что ради съставлена бы азѡвѣка пермьскіа]
пермьскоую же грамотоу. единъ [—] составилъ. единъ счинилъ (л. 730 об.)	[чернецъ сложилъ. единъ]
но всакомоу приходящємоу прѣ <sup>Ж</sup> <...> оу него пріати [—] мѣтвоу и блвеніа сподобьсѣ. ти тако прочєє ѡити на прѣлежащїи поу <sup>Т</sup> (л. 737)	[оувѣтѣти и оучнїє и оучреженїє. и оутѣшенїє. и оу него приати]
аще ли кто подоумаѣ <sup>Т</sup> маловѣренъ сын. і паче же рещы злѡвѣренъ сын помыслитъ ѡити ѡ свѣт <sup>А</sup> въ тмоу. въсхоцєтъ [—] ѡврещисѣ вѣры хрѣтїанскїа (л. 739)	[ѡстѡпити ѡ ба жива, въсхоцѣ <sup>Т</sup> ]
слава бгоу давшемоу ти мѡвствъ. слава [—] дающемоу тобо <sup>Ю</sup> всѣмъ намъ просвѣщенїє (л. 741)	[вразѡмнѣшемѡ та. слава] <sup>18</sup>
москва оубѡ многы архїерѣа имоущи. изовѣнаѡущи изаншєствоующи. мы <sup>Ж</sup> токѡ <sup>О</sup> твого единого [—] не сподобихомсѣ (л. 750)	[имѣхѡ <sup>М</sup> . но н того единого]
єже новоначалъ єси паствити стадо новооукѡє, стадо ново [—] крїщенѡє.    пермьскаго азъика (л. 752—752 об.)	[оученѡє ново]
гнѣа бѡ єсть зємла, [—] и кнїци єа (л. 760 об.)	[и ѡ перми и вєздѣ. гнѣа єсть зємла]
аще бѡ и не пролїасѣ кровъ твоѡ, [—] мѣнчєскою смртїю... (л. 766 об.)	[мѣнчѣки. изъ внѣоуду. но ѡба изволенїємъ бы мѣнчѣ. аще бо и не престависѣ] <sup>19</sup>

<sup>18</sup> Это чтение отсутствует также в списке основного подвида Увар. 485, что может быть следствием гаплографической утраты, не имеющей связи со списками синодального подвида.

<sup>19</sup> Это чтение отсутствует также в списке основного подвида Син. 420 (см. об этом ниже).



<i>Синодальный подвид</i>	<i>Основной и первичный подвиды</i>
что еше тл нарекоу <...> ѿилосоѿѿи любитела. [—] правдѣ творителя. книгамъ сказателя (л. 771)	[цѣломѣрїю дѣлателя]
какъ <sup>жк</sup> древле великын    мѡѷсен видимаго амалика [—] низложивъ побѣди. рекше дѣвола побѣди (л. 774—774 об.)	[побѣди. такѣ <sup>жк</sup> и сїи невидимаго амалика]

Сравнение со списками других подвидов позволило выявить в синодальном подвиде еще целый ряд явно вторичных чтений. В частности, можно привести немало примеров пропуска отдельных слов (всего их насчитывается около 40), включая предлоги, союзы и частицы, многие из которых явно имелись в исходном тексте.

Таблица 3

Примеры утраты отдельных слов в списках синодального подвида

<i>Синодальный подвид</i>	<i>Основной и первичный подвиды</i>
Влѣкѡ бже вседѣржителю оуслыши млтвоу мою. прїими млѣнїе    мое съверши прошенїе мое. исполни желанїе мое. дан же ми смиренномуу рабоу твоемоу [—] имени твоемоу бжтвенномуу. тако да бы <sup>х</sup> вше <sup>л</sup> в люди сїа невѣрныа. и въ языкъ сен заблѡужьшии. и проповѣдаю в нихъ има твое стѣе и страшное (Син. 91, л. 670—670 об.)	[да послужю]
егда <sup>жк</sup> сїа цркъвь сїо тако быти еи нарече [—] во има престыа прчтыа преблвеныа влчца нашеа бца. и прїодвѣа мрїа. чтнаго еа блговѣщенїа (Син. 91, л. 675 об.)	[ю]
гѡре же есть и люто [—] е <sup>жк</sup> оумрети члкоу дшевною смртїю (Син. 91, л. 680)	[зѣло]
и паки дѣдъ глаше. не предан же мене в рцѣ стѡужающїи <sup>м</sup> ми. и не преда <sup>жк</sup> мене вбидашїи <sup>м</sup> мѡ. но възврани борющїи <sup>са</sup> со мною. и да разоумѣють языкы. тако ты еси <sup>тѣ</sup> бгѣ единъ [—] по всеи земли (Син. 91, л. 681 об.)	[славенъ]



в списках синодального подвида соответствует: ...си оубѡ градоуѣіа оустремленіе имаше прамѡ тако ко оугѢ (Син. 91, л. 660), при этом слово градоуѣіа оказывается лишним (оно дублирует сочетание имаше оустремленіе, к которому относится обстоятельство места прамѡ тако ко оугѢ), что и позволяет рассматривать данное чтение как вторичное.

Большую группу вторичных чтений составляют замены. В списках синодального подвида можно обнаружить случаи использования не подходящей по смыслу или несогласованной формы слова, ср.: *аще ли кто подоумаѣ маловѣренъ сын. і паче же рещы злѡвѣренъ сын помыслитъ ѿити ѿ свѣт<sup>а</sup> въ тмоу. въсхоцетъ ѿверещица вѣры хрѣтѣанскїа. і еже съгради сїю паку разарметъ. и противоу сем<sup>8</sup> что хоцемъ рещы* (Син. 91, л. 739) — списки основного и первичного подвидов дают здесь форму ср. рода *сие*, которая согласована с *еже*: ‘и что построив, то вновь разрушает’, в списках же синодального подвида форма *сїю* согласована по роду со словом *вѣры*, что нарушает конструкцию; *людѣ же тоу соуѣіи три крѣты въпросиша а глѡще. понди лишене что ради не идеши* (Син. 91, л. 709 об.) — в списках других подвидов используется правильная форма и (вариант: *его* (Бут. 345, Увар. 46, Увар. 485, Лих. 160)) — пермяне обращаются к волхву. Следует признать вторичным также такое чтение синодального подвида: *и многажды ѡ семъ спирахоуся промежи собою* (Стефан и волхв Пам. — *А. Д.*) *и не вѣ равно бесѣдованіе нхъ. и нѣсть конца рѣчемъ его. вѣвъ вѡ томоу не покорашеся. вѣ же семоу не повинашеся* (Син. 91, л. 695) — в списках основного и первичного подвидов здесь используется форма дв. числа *ѡ*, в большей степени соответствующая контексту и, вероятно, восходящая к оригиналу: речь идет о споре между Стефаном и волхвом, каждый из которых (а не кто-то один) выдвигает свои аргументы<sup>20</sup>. Можно считать вторичным следующее чтение синодального подвида: *Бжїи же рабъ стѣфанъ помолася бгѡу. и по мѣтвѣ потѣшася заложити цркъвь бжїю стѡюю <...> юже исполни исполненіемъ црковнымъ. юже сїа по свершенїи исполненїи. сїеніемъ великимъ* (Син. 91, л. 674 об.) — вместо формы мн. числа, отмеченной в списках синодального подвида, в списках других подвидов находим форму ед. числа *исполненїа*, соотносящуюся с использованной выше формой *исполненіемъ* и, по-видимому, являющуюся исходной в данной случае (это представляется более логичным). В прямой речи Стефана в списках синодального подвида встречается несогласованная по числу

<sup>20</sup> Заметим, что в списке синодального подвида МДА 93 вместо формы *его* читается форма мн. числа *нхъ*. Можно предположить, что писец обратил внимание на смысловое несоответствие формы *его* контексту и заменил ее на более подходящую форму мн. числа по аналогии с формой *нхъ*, встречающейся выше (и не вѣ равно бесѣдованіе нхъ).

форма причастия: того ради подобае<sup>т</sup> вамъ ѿврещи ѿ себе многвожѣа лествь коумнѣскоую <...> сѣ же глѣюще точію тебѣ<sup>ѣ</sup> единомуу, и всемоу аззыкѣ пермѣскомоу. и соущи<sup>м</sup> тоу и не соущимъ (Син. 91, л. 705 об.), кроме того, здесь удивляет конструкция: точію тебѣ<sup>ѣ</sup>... и всемоу аззыкѣ пермѣскомоу, обращение к спискам других подвидов позволяет понять, каким было исходное чтение: сѣ же глѣю не тою тебѣ<sup>ѣ</sup> единомъ но и всемъ аззыкѣ пермѣскомъ (Вяз. Q.10, л. 163 об.), то есть форма презенса глѣю в сочетании с последующей частицей не превратилась под пером писца списка-протографа синодального подвида в форму причастия глѣюще, к тому же был утрачен союз но. Очевидна также ошибочность варианта синодального подвида в следующем контексте: но бесплѣн<sup>а</sup> оубви мнѣ гвихса سموквица. листвѣе токо<sup>ѣ</sup> едино имѣю. листы книжное токо<sup>ѣ</sup> вращаю. и листѣемъ книжны<sup>м</sup> писанымъ токо<sup>ѣ</sup> хвалюса (Син. 91, л. 775 об.) — списки основного подвида<sup>21</sup> дают здесь листье. Можно привести еще целый ряд подобных примеров.

Результатом переосмысления и даже порчи текста в списках синодального подвида стали замены слов. Например, списки синодального подвида дают такое чтение: и сотвориша двѣ<sup>ѣ</sup> велицѣ прѣлоуби. единою выше. а дроугоую вдале близъ. ова оубо таже естѣ верхналл, оубоуже поирети има овѣма вкоупѣ имшиса за роуцѣ. ова же нижналл. ею<sup>ѣ</sup> низъшеше по подледію. и паки выпсрѣ возницати (Син. 91, л. 710) — получается, что одну прорубь предполагалось устроить выше по течению, а другую «дальше поблизости», что представляется маловероятным, скорее, раз уж одна прорубь была сделана выше, то вторая должна была быть сделана *ниже* по течению реки, к тому же вторая прорубь так и называется — *нижналл*, то есть вместо *близъ* здесь должно читаться *внизъ*, что мы и находим в списках других подвигов<sup>22</sup>. Как пример явной порчи текста в синодальном подвиде можно привести следующее чтение: а сего единого не оумѣю. еже оумвлѣвливати огнь и водоу. или превендѣвшіа оубытка своего сего не навикоухъ (Син. 91, л. 711), исходное чтение, представленное списками первичного подвида и большинством списков основного<sup>23</sup>, выглядит так: а сего едино<sup>ѣ</sup> не оумѣю. еже оумвлѣвливати огнь и водѣ или превендѣти ѿ. оу вака<sup>ѣ</sup> свое<sup>ѣ</sup> сего не навико<sup>ѣ</sup> (Вяз. Q.10, л. 166 об.), в результате тот факт, что Епифаний использовал слово *батко* (*батко*), может выпасть из поля зрения исследователей, если текст ЖСП будет анализироваться по одному из списков синодального подвида. По-видимому, следствием ошиб-

<sup>21</sup> Данное чтение находится в составе лакун в обоих списках первичного подвида (см. ниже).

<sup>22</sup> Варианты: *низъ* (Лих. 161, Соф. 1356); *внизъ* (F.I.243).

<sup>23</sup> В списках Увар. 46, Бут. 345 и Лих. 160 вместо слова *батко* используется слово *отець*, ср.: ...или превендѣти ѿ оу вѣца свое<sup>ѣ</sup> не навико<sup>ѣ</sup> (Увар. 46, л. 301).

ки письма (пропуск слога) является следующее чтение списков синодального подвида: и па<sup>кы</sup> дрѹго<sup>е</sup> дрѹгон<sup>и</sup> слышахъ ѿ етера дндаскала, слово глѣмое. но не вѣ<sup>м</sup>, аще ли истиньствоуѣ<sup>т</sup>. или ни, еже рече (Син. 91, л. 726) — в списках других подвигов здесь читается слово *дрѹгонци*.

Важным примером вторичного чтения в списках синодального подвида является пермская азбука — в ней некоторые буквы отсутствуют или переданы неверно, ср. в списках основного и первичного подвигов<sup>24</sup>: но се имена слово<sup>м</sup> азѹбѹки пермьскїа. а вѹрѹ. ган. дон. є. жон. джон. зата. зита. и. коке. де<sup>н</sup>. мено. нено. во. пѣи. рен. син. таи. цю. черы. шюи. ы<sup>25</sup>. є ю ѿ (Вяз. Q.10, л. 175 об.) — в синодальном подвиде: но се имена словомъ азѹбѹкы пермьскїа. а воурѹ. ган дон. є жон. [—] зата. зита. и кккк. де. и мено. нено. во. пѣи. рен. сїи. таи. цю. черы. шюуа. [—] є ю. ѿ (Син. 91, л. 728 об.), очевидно, например, что *де*. и появилось на месте буквы *леи* в результате описки. Впрочем, ни один список ЖСП не отражает, по-видимому, первоначального варианта пермской азбуки, на что, по мнению В. И. Лыткина, указывает состав, порядок и звуковое значение некоторых букв (см. подробнее [Лыткин 1952: 19–22]).

Наконец, в синодальном подвиде утрачено название одной из глав: ѿ азѹбѹкѹ пермьстѣи.

По-видимому, синодальный подвид выделился из основного. В пользу этого предположения можно привести два аргумента: 1) все те особенности, которыми основной подвид отличается от первичного, отмечены также в списках синодального подвида; 2) список основного подвида Син. 420 содержит чтения, общие со списками синодального подвида, которые можно рассматривать именно как примеры взаимосвязи списков, а не как случайно сделанные одинаковые ошибки (см. таблицу 4).

Кроме того, в списке Син. 420 обнаруживается разновидность азбуки, близкая к спискам синодального подвида — в ней нет буквы *ы*, на месте *леи* находим *лен*, а также имеется буква *шюуа* (л. 112 об.), представляющая собой переходный вариант между верным написанием основного и первичного подвигов *шюи/шюи* и ошибочным *шюуа* синодального подвида.

В списке Син. 420 есть и другие чтения, позволяющие понять, как ошибочное чтение могло появиться в синодальном подвиде<sup>26</sup>. В списках синодального подвида читается: потгом же инѹ грамотнї именемъ

<sup>24</sup> Это один из тех случаев, когда о чтении первичного подвида приходится судить только по списку Сол. 512/531 (см. ниже), так как пермская азбука в составе более широкого контекста отсутствует в списке Пог. 648.

<sup>25</sup> В первичном подвиде: ѹ.

<sup>26</sup> Так как список Син. 420 содержит некоторые чтения, не отмеченные в списках синодального подвида (в том числе текстологические утраты), он не является протографом синодального подвида.

Таблица 4  
Примеры чтений, общих для списков  
синодального подвида и Син. 420<sup>27</sup>

<i>Списки синодального подвида + Син. 420</i>	<i>Другие списки основного и первич- ного подвигов</i>
<p>баше же оученіе его полно всакїа хоулы і ереси. и порча и невѣрствїа и кшоуны. и дѣтскыхъ смѣ<sup>х</sup> (Син. 91, л. 695)</p>	<p>кошю<sup>н</sup></p>
<p>послали въ его башю<sup>у</sup> пермане на москвою глїоше. изиди на ѱнисканіе еїпа. и ѱнци на мѣ сѣла. егуже вбрѣ<sup>т</sup> еїпа возвратиса к намѣ. прїиди с ни<sup>м</sup> ведыи его съ собою (Син. 91, л. 720)</p>	<p>паки</p>
<p>сїи оубв еїпѣ много тїцаніе сотвори. и много терпѣніе показа. трѣжалса и подвижааса. наказоуа люди вбрашца и наоучаа. и<sup>ж</sup> вса бгословны<sup>а</sup> глы православныа вѣры извѣщавѣ (Син. 91, л. 726 об. — 727)</p>	<p>правовѣрныа</p>
<p>но исперва еллинн<sup>н</sup> имѣаху оу се<sup>е</sup>    своимѣ аззык<sup>м</sup> грамоты, но аѳинненскою грамотою ноуждаху<sup>с</sup>а писати свою рѣ<sup>н</sup>, и та быша по многа лѣта (МДА 93, с. 858—859)</p>	<p>тако</p>
<p>баше же е<sup>с</sup>тъ еїпѣ стефанъ искоусенъ сын книгами. иже сею добродѣтелїю    оукрашенъ вѣ и дѣломъ и слов<sup>м</sup> (Син. 91, л. 735—735 об.)</p>	<p>баше же [—] еїпѣ<sup>т</sup> стефанъ</p>
<p>издалеча<sup>ж</sup> глїю издавна. въ ветѣм же завѣтѣ, еже въ мѡисевѣ законѣ. си е<sup>с</sup>тъ перваа заповѣдь еже рече възлюбивши га бга свшего ѿ всеа дша твоеа. и ближнаго [—] яко и сам са (Син. 91, л. 737 об.)</p>	<p>[своего]</p>
<p>се азъ ѡмираю акї<sup>ж</sup> и вси и<sup>ж</sup> живѣщїи на земли (Син. 993, л. 399 а)</p>	<p>на земли живѣщїи</p>
<p>пшмолиса ѡбо прѣбниче къ гоу. молиса гднѣ жатвѣ да изведеть дѣлатела на жатвою свою. да чгобы были дѣлатели тїи двбрѣ<sup>т</sup> праваша словш    истинны (Син. 91, л. 750—750 об.)</p>	<p>добры (вариант: добрыи (Пог. 862, л. 322))</p>
<p>рѣцѣмъ швовымъ глсѡ<sup>м</sup>. гѣ далъ, гѣ же в<sup>с</sup>а<sup>т</sup>ь. такв гѣи оугодно тако и бысть. боу<sup>дн</sup> има гнѣ блвено въ вѣкы. боуди слава гна въ вѣкы (Син. 91, л. 753)</p>	<p>в<sup>с</sup>а<sup>т</sup></p>

<sup>27</sup> См. также таблицы 2—3.

симшнндѣ. вѣрѣтъ еще приложн имѣ два слова. писменнаа. и оуже слагаетса число славѣ<sup>х</sup>, ка (Син. 91, л. 730) — в списке Син. 420 находим: словихъ (л. 114), в других списках правильное: словъ / сло<sup>в</sup> ихъ (то есть развитие шло так: словъ / сло<sup>в</sup> ихъ → словихъ (выносная в внесена в строку) → словѣ<sup>х</sup>). В списках синодального подвида отмечено такое ошибочное чтение: гъ единъ вразоумлаше и. гъ единъ вожаше и. и не бѣ с нимъ бгъ чюжь. иже вѣда и тако вѣча іусиѣа. и пакы илѣа. единъ гъ бгъ илѣвѣ имѣаи велію мѣтъ... (Син. 91, л. 733 об.) — при этом в списках других подвигов здесь читается пасы/пасын, но в списке Син. 420 в слове пасын буква с написана по другой затертой букве, и этой затертой буквой могла быть буква к (возможно, в одном из списков ЖСП ошибочно появилось пакы вместо пасы, эта ошибка была повторена в протографе синодального подвида, в результате чего все списки этого подвида ее сохранили, а писец списка Син. 420 ее заметил, уже написав неверное слово, и исправил). Заслуживает внимания также следующее чтение синодального подвида: иже тѣло поверѣтъ тако и кжжъ <...> вставивъ тѣлѣнное се житіе и маловременное. мнѣмѣтекоущее и скоро минѣюще. и нестоашее идемъ. ѿнде внамо идѣже естъ мѣда по дѣломъ. идѣже возданіе противоу трѣдовъ его. ко гоу ѿнде егоже изъмлада вѣзлюби (Син. 91, л. 746 об. — 747) — в списках других подвигов находим форму изиде. Как же в этом контексте могла появиться форма презенса 1 лица мн. числа? Возможный ответ на этот вопрос подсказан списком Син. 420, в котором слово написано так: иде (л. 133) — не мог ли писец списка-протографа синодального подвида, увидев подобное написание и не вдумываясь в смысл текста, воспринять выносную з как м? Список подобных примеров может быть продолжен.

В наборе текстологических примет, противопоставляющих синодальный подвид двум другим, выделяется большая группа чтений, которые не могут однозначно считаться вторичными, так же как и соответствующие им варианты других подвигов — первичными. Наиболее интересны среди них, пожалуй, замены слов. Например, списки синодального подвида дают чтение: дверыи<sup>ж</sup> стеѣанъ моуштенныи добропѣдникъ. не имын страхованіа. но безъ богазни и безъ оужасти. и по коумирницамъ ихъ хожаше. а в нѣщи и во днѣи и по лѣсоу и по полю. и безъ народа и прѣ<sup>д</sup> народомъ. и вѣсх<sup>м</sup> в лѣвѣ бѣаше идола. и по носома съкроушаше ѿ. и секирою съсѣчаше ѿ. и на оудеса расѣкаше ѿ (Син. 91, л. 692) — в других подвигах вместо слова носома используется ногама, то есть, скорее всего, по мысли Епифания, Стефан подрубал идола, а не портил ему лик, как можно понять из списков синодального подвида. В синодальном подвиде читается: і авіе вѣ тѣи часъ вѣсть слѣпъ вохъвъ. и хождаше шцоу<sup>т</sup> и искаше вѣжа (Син. 91, л. 698 об.) —

между тем в основном и первичном подвидах находим **оцюпъ**<sup>28</sup>, что, возможно, следует признать первичным чтением<sup>29</sup>. Вместо слова *догадъ*, встречающегося в синодальном подвиде: **сѣга цркви твоѣ и дивна ѣ правдѣ. дивна же многыхъ ради похвалѣ еѣ, многими же похвалами ю похвалляю. не того же ради, ниже члческими хитростми оутворена. ни мастертскими козными, и оумышленіи и догады преоухорошена** (МДА 93, с. 758), в других списках используется слово *догадка*, ср.: **мастерскими козными и оумышленіи и догаками преоухорошена** (Вяз. Q.10, л. 148)<sup>30</sup>. Одним из видов леса, «дающих ловлю» пермянам, согласно спискам синодального подвида, является *ельнягъ*: **понеже оу ва оу крттанъ единъ бгъ. а оу на мнѡси бѡси. мнѡси поспѣшницы. мнѡси поворницы тѣ намъ дають лѡваю и все елико ѣ въ водахъ <...> и въ верезникѣ. и в соснагѣ. и въ елнэгѣ и в раменіи. и въ прочихъ лѣсехъ** (Син. 91, л. 702 об.), однако в списках других подвигов здесь читается слово *ельникъ* (въ **елникѣ** (Вяз. Q.10, л. 162))<sup>31</sup>. Необходимо рассмотреть и такой контекст: **тѣмъ вѡразомъ прїидевѣ вѡа имѡсѡа за роуцѣ кождо. и внидевѣ купно въ единою пролоубѣ. и низъ снидевѣ въ глоубиноу реки вычегды. и поустивѣса на низъ по поледію. и паки по частѣ доволнѣ. ниже единого плеска. единою пролоубію вѡа коупно паки возникневѣ** (Син. 91, л. 707–707 об.) — слову *плеска*, имеющемуся в списках синодального подвида, соответствует в списках основного и первичного подвигов *плеса*, по-видимому, изначально в житии речь шла о том, что Стефан и волхв пройдут по дну реки подо льдом некий отрезок пути (*плесь* или *плесо* — ‘прямой и широкий участок реки со спокойным течением от поворота до поворота или от переката до переката, от острова до острова’ [СлРЯ, вып. 15: 87]), но в списке-протографе синодального подвида фраза была переосмыслена, и получилось, что они должны выйти из реки без всплеска<sup>32</sup>.

<sup>28</sup> Вторичные варианты: **ѡцюпъ** (Сол. 512/531, Лих. 160); **ѡшѡпъ** (Бут. 345, F.I.243).

<sup>29</sup> В Словаре русского языка XI–XVII вв. ни один из указанных вариантов не зафиксирован. И. И. Срезневскому это слово встретилось только в ЖСП, причем вариант *оцуть* (в качестве источника в словаре используется все то же издание 1897 г.) вызвал у него сомнения — возле слова стоит знак вопроса в скобках [Срезневский: 212]. При этом слово *оцут* известно некоторым русским говорам [СлРНГ, вып. 25: 105; Даль 1905: 2030].

<sup>30</sup> В словаре И. И. Срезневского есть только слово *догадъ* [Срезневский: 91], причем единственный источник, где оно встретилось составителю, — именно ЖСП.

<sup>31</sup> В словаре И. И. Срезневского оба слова отсутствуют. В Словаре русского языка XI–XVII вв. в качестве иллюстрации к слову *ельнягъ* приводится именно этот контекст из ЖСП, на слово же *ельникъ* в Словаре даются примеры из источников XVI и XVII вв. [СлРЯ, вып. 5: 49].

<sup>32</sup> В Словарь русского языка XI–XVII вв. попало как раз это вторичное чтение, которое используется в качестве единственной иллюстрации к слову



В подвидах встречаются также случаи варьирования форм, равно возможных в контексте. Если считать синодальный подвид производным от основного, варианты синодального подвида можно признать вторичными, ср.: в синодальном подвиде но тако҃ егда нѣкто воудеть воинѣ царя земнаго. или кнѣза вѣка се҃ воевода. ти лоучиша емоу вѣ полкѣ на рати моу҃ствовати <...> тогда соу҃щии списатели лѣтописцемъ тѣшатса хвалоу емоу изложити. и писанми повѣсти оукрасити (Син. 91, л. 771 об.) — в других подвидах повѣсти; в синодальном подвиде въ единыйѣ ѿ дни бж҃и рабѣ прпѣныи помолася бгоу сотвори мѣтвѣу. и по мѣтвѣ вше҃л въ е҃теро мѣсто, идѣже нарочитаа ихъ коу҃мирница (Син. 91, л. 680) — в других подвидах створивъ<sup>33</sup> и др.

Примерно в двух десятках случаев подвиды противопоставлены разным порядком слов, и хотя из отмеченных в подвидах вариантов ни один не является ошибочным, все же порядок слов синодального подвида можно считать вторичным, ср. в синодальном подвиде иди оубѣ не тако мене послоушаа. но е҃гальскаго гласа. нже егда спѣсѣ самѣ оу҃чнѣки і аплы своа посылаа, глаше (Син. 91, л. 667 об.) — в других подвидах са҃ спѣсѣ; в синодальном подвиде рекѣ бѣ павелѣ тогда томоу, елимѣ вшлѣхѣ (Син. 91, л. 698 об.) — в других подвидах тогда павелѣ; в синодальном подвиде и паки дроу҃гоници наша вѣра лоучиши естѣ паче вашеш. тако оу҃ на҃ единый члѣкъ или самѣ дроу҃гѣ исхѣди мнѣгажды на бранѣ. еже братиса с медвѣдемъ (Син. 91, л. 703) — в других подвидах многады исхѣди и др.

Наконец, приведем пример использования разных синтаксических конструкций — в синодальном подвиде: коль мнѣго лѣтѣ. мнѣши ѿнахсоѿн еллістїи събирани и составлявали грамотоу греческоюу. і едѣа оуставили мнѣзѣми трѣды. и мнѣгыми времени, едѣа сложили. пермьскоюу же грамотоу. единый составилѣ. единый счинилѣ (Син. 91, л. 730 об.) — в других подвидах: а пермьскѣю грамотѣ, что и следу-

*плескъ* в значении ‘шум падающей или ударяющейся обо что-л. воды; плескъ’ [СлРЯ, вып. 15: 87–88]. Заметим, что аргументом в пользу вторичности слова *плескъ* в указанном значении является тот факт, что *ниже* в данной конструкции должно быть предлогом со значением ‘без’, однако это слово как предлог словарями не фиксируется, считать же его частицей ‘также... не’, придающей глаголу отрицание [СлРЯ, вып. 11: 366], нельзя, так как при таком понимании у слова *плеска* нет предлога, а беспредложное управление (*возникнетѣ единого плеска*) здесь невозможно.

<sup>33</sup> Таким образом, первичной оказывается форма на *-ивѣ*, что вполне возможно, так как в обоих епифаниевских житиях формы с суффиксом *-ивѣ/-ивѣш-* составляют примерно 2/3 от всех форм действительных причастий прошедшего времени от глаголов с основой на суффиксальный *и* [Духанина 2008: 272].

ет рассматривать как первичное чтение, если признать синодальный подвид производным от основного.

Итак, синодальный подвид можно считать самым «ущербным» из подвидов и соответственно самым «далеким» от исходного текста жития, а значит, списков этого подвида следует избегать при выборе источника для работы с текстом ЖСП. Несмотря на это, чаще всего исследуются как раз списки синодального подвида, а именно Син. 91, так как он положен в основу одного из лучших, согласно общепринятой точке зрения, изданий ЖСП [Житие св. Стефана 1897]. Обратим также внимание на то, что список синодального подвида (Син. 993) оказался в составе Великих Миней Четих.

Если с синодальным подвидом ситуация в целом ясна, то взаимоотношение первичного и основного подвидов не столь очевидно. Если бы можно было сделать вывод, что один из этих подвидов наиболее близок к исходному тексту ЖСП, это существенно упростило бы задачу выявления первичных чтений. Однако этому препятствуют различия, которыми оба подвида противопоставлены.

К тому же первичный подвид представлен всего двумя списками, сравнительно поздними (середины — второй половины XVI в.) и довольно плохой сохранности — в каждом есть лакуны, причем они пересекаются<sup>34</sup>, так что большие фрагменты текста могут быть исследованы только по одному из списков, а некоторые и вовсе окажутся неизученными, так как отсутствуют в обоих списках (часть текста последней главы). Основной же подвид, к которому относится 2/3 всех исследованных списков, не обладает внутренним единством — в нем выделяются более мелкие группы списков со своими текстологическими особенностями<sup>35</sup>, взаимоотношения которых еще только предстоит определить с целью построения стеммы, некоторые списки этого подвида из-за их плохого качества можно привлекать лишь в отдельных случаях для сравнения<sup>36</sup>.

<sup>34</sup> В списке Пог. 648 нет предисловия и трех последних глав, кроме того, утрачены еще в общей сложности 7 листов текста; в списке Сол. 512/531 отсутствуют около 3 листов текста в последней главе, причем эти пропуски были уже в антиграфе.

<sup>35</sup> Особый интерес здесь представляет старший список Лих. 161 и близкий к нему в текстологическом отношении Соф. 1356, в которых имеется целый набор чтений, не отмеченных в других списках основного подвида и, по-видимому, являющихся элементами позднейшей редакции. Анализ этих списков не входит в задачи данной работы и может быть предметом отдельной публикации.

<sup>36</sup> К неисправным можно отнести списки Пог. 862, Увар. 46, Бут. 345, содержащие многочисленные случаи порчи текста, мены глагольных флексий и т. д. Особое место среди неисправных списков занимает Бут. 345, в ко-

Обратимся к анализу разночтений в первичном и основном<sup>37</sup> под-видах.

Только в первичном подвиде сохранился ряд чтений, представляющих собой фразы между двумя одинаковыми словами, которые пропущены в списках основного подвида (в приводимых ниже контекстах подчеркнуты), ср.:

анѣри же братъ петровъ <...> и аще в рѣскомъ земли былъ. повѣдаютъ его рѣкою. днѣпро<sup>М</sup> ѿ моря пришѣша. и по<sup>Д</sup> кѣвомъ стѣвавша. а града киева тог<sup>Д</sup>а еще не было. но точію вах<sup>Х</sup> поуѣсты горы кневьския. но и на горы тѣ вѣшшоу емѣ и мѣтвѣ сотво<sup>Р</sup>. и кр<sup>С</sup>тъ постави (Сол. 512/531, л. 345);

...и бж<sup>І</sup>ею силою нарочитѣю коумирницю и<sup>Х</sup> заажже. и пламенѣ<sup>М</sup> запалі ю, и огнѣ<sup>М</sup> || испепелі ю. се же сотвори везо всакого чѣка (Сол. 512/531, л. 358 об. — 359);

и како апловымъ гласомъ рече к нимъ. ѡ чѣцы, что се творите. и азъ так<sup>Ж</sup> чѣкъ есмь, и ва<sup>М</sup> подовострѣтень есмь. но блговѣствѣю вамъ слово бж<sup>І</sup>е (Сол. 512/531, л. 360)<sup>38</sup>;

возмѣте свѣтъ разума. возрите на высоту разоумнѣю, оумныма вчима вашима. встанитеса прочее ваш<sup>Х</sup> ѡ чѣскы<sup>Х</sup> преданіи. встанитеса во<sup>Л</sup>вановъ и коудесовъ, и всѣ<sup>Х</sup> давы<sup>Х</sup> пермьскы<sup>Х</sup> пошлнѣ (Сол. 512/531, л. 360 об.);

оуказал во сказаше и<sup>М</sup> словеса многа ѿ стѣ<sup>Х</sup> книгъ. ѿ ветхаго и новаго за(вѣта)<sup>39</sup>. и одо<sup>Д</sup>лѣвъ имъ посрамлше ѡ. и аще паки оукрѣпаше<sup>С</sup>40, и паки мнѡгажы повѣжѣни ывах<sup>Х</sup> ѿ него (Сол. 512/531, л. 363);

---

тором пропущено огромное количество букв, слогов и целых слов, а текст в некоторых местах так испорчен, что совершенно невозможно понять его смысл без привлечения других списков.

<sup>37</sup> Поскольку синодальный подвид выделился из основного, все рассматриваемые ниже разночтения противопоставляют первичный подвид не только основному, но и синодальному, что далее не будет каждый раз оговариваться.

<sup>38</sup> Заметим, что помимо версии о механическом пропуске рассматриваемой фразы в других списках, в данном случае возможно и иное объяснение: это может быть позднейшая вставка — дополнение цитаты из Деяний апостолов (14: 15), согласно правилу *lectio brevior potior* [Алексеев 1999: 51–52].

<sup>39</sup> Здесь и далее при цитировании в скобки заключаются слова (или их фрагменты), в рукописи приписанные на поле.

<sup>40</sup> Буква ь написана поверх затертой буквы ѡ другими чернилами и другим подчерком (ср. в другом списке первичного подвида: оукрѣпашесѡ (Пог. 648, л. 355)).

аз же не вбленисѧ по силѣ своен, исполни мое дѣло. плѣ оустенъ мой прѣположи. има бжїе проповѣда. слово бжїе блговѣсти. вѣроу православнѣю сказа (Сол. 512/531, л. 386);

блгвїте ꙗзыци бга ншего. слышанъ створите гла хвалы его. да познае м земли поутъ твои. во всѣхъ ꙗзыцехъ спїе твое возвѣстите во ꙗзыцѣ начинанїа его. возвѣстите во ꙗзыцѣ дѣла его. возвѣстите во ꙗзыцѣ славоу его (Сол. 512/531, л. 394);

такъ же се глаю. естъ ꙗзыкъ егїпетескъ. емѣ досталосѧ землемѣрье <...> жидовом же стѣа книги. понеже тѣ Ѡ сифа. ꙗвѣ грамотѣ наоучени соуще еюже грамотью (sic!) и моѣсен потѣм писаше; w бытъи всего мира. бытнискыя книги (Пог. 648, л. 383 об.);

а пермьскѣю грамотоу. единъ чернецъ сложилъ. <...> едн во единенїи оуѣнагаса, енъ оуединени. единъ оу єного ба помощи проса. едннъ єного ба на помощь призываа (Сол. 512/531, л. 400—400 об.).

Кроме того, еще два подобных чтения отмечены в списке первичного подвида Сол. 512/531 в тех главах, которые отсутствуют в списке Пог. 648:

но w прѣбныи нше вче. спїныи епкпе стѣфане. аще и прѣставилсѧ еси Ѡ на тѣломъ. но не Ѡстоупи Ѡ на дхомъ. аще и гробъ твои далече оудалисѧ Ѡ насъ. но молитва твоя да воудѣт всегда с нами (Сол. 512/531, л. 416 об.);

сїи оубо епкпъ и дѣвство свое соблюде. и чтогоу съхрани. и цѣломдрїе снабдѣ. и во дѣнїи превываа. и трезвѣнїемъ прехода. и млтво претръпѣваа. постомъ въврѣжаасѧ. и вѣрою оутвержаасѧ. надежею наставляасѧ любовїю свершенъ бысть (Сол. 512/531, л. 431 об. — 432).

Вполне возможно, сюда следует отнести еще два чтения, представленные в обоих списках первичного подвида: вѣровавши же и крестившисѧ, развращаше и совращаше. иже ешедѣ нѣкамо вбрате нѣкїа хртѣаны перманы, нововченыи и новокрщенныи (Сол. 512/531, л. 370 об.) — отсутствие слов и совращаше в списках основного подвида может быть гаплографической утратой, однако здесь допустимо и другое объяснение — эти слова могут быть вставкой в списках первичного подвида (впрочем, последнее кажется менее вероятным, так как будет означать, что Епифаний в данном случае не стал использовать столь излюбленную им парную синонимическую конструкцию); и сице твораще, часто стоужахоу емоу. сопротивляющесѧ емоу w вѣрѣ. сїи же довлїи стѣфанъ проповѣдникъ вѣрѣ. бжїею блгодатїю и своимъ досожеством, всѣхъ сїхъ препираше [Ѡ] (Сол. 512/531, л. 362 об. — 363) — в списках основного подвида вместо подчеркнутых

слов читается **стефа́нъ же**, что также можно рассматривать как результат гаплографической утраты (между словами **вѣрѣ**) в одном из списков, на месте которой было впоследствии восстановлено имя субъекта действия — Стефан, но уже без имевшихся в исходном тексте определений.

На наличие в авторском тексте ЖСП могут претендовать также два чтения списка Сол. 512/531 из предисловия и последнего плача, которые отсутствуют в Пог. 648: **Иже при́бѣны<sup>х</sup> моужь житіе добро естъ слышати или поминати. или прочитати. или воспрописати памяти ра<sup>а</sup>. ѿваче ѿ сего приноси<sup>т</sup> оуспѣ<sup>х</sup> не хоу<sup>д</sup>. и ползоу немалоу, послушательемъ и сказателемъ. свѣдѣцимъ извѣсто** (Сол. 512/531, л. 335 об.); **такъ да молитвѣвами вашими. вко́нчеваа слово возмогу рещи. слава богоу прославляющему оугодники своа. (слава ти ги сътворившемъ вса.) слава ти съвершителью богоу** (Сол. 512/531, л. 433 об.), однако это могут быть и позднейшие вставки в первичном подвиде или даже только в списке Сол. 512/531<sup>41</sup>.

Рассмотренные выше чтения первичного подвида (за исключением, быть может, нескольких последних примеров), вероятно, восходят к изначальному тексту ЖСП. Обратное доказать довольно сложно, так как придется, в частности, признать фрагменты между двумя одинаковыми словами вставками, а это крайне маловероятно, в особенности в отношении тех чтений, которые не составляют законченной фразы<sup>42</sup>. В таком случае у нас имеются достаточно веские основания считать первичный подвид наиболее близким к оригиналу жития.

Однако другие разночтения противоречат этому выводу — некоторые чтения первичного подвида, отличные от чтений остальных списков, следует признать вторичными. Так, вместо использованной Епифанием формы **воуда**: **и просто рещи всѣми доводѣваніи оукраше<sup>н</sup> вѣ отро<sup>к</sup> тѣ, поспѣваа взрасто<sup>м</sup> в стра<sup>х</sup> бжїи и страхомъ бжїи оумилнвса, и еще младъ вуда въ оуности отро<sup>к</sup> сы верстою постриже<sup>с</sup> || в черньци** (Вяз. Q.10, л. 131 об. — 132), в списках первичного под-

<sup>41</sup> Тем более что в этом списке есть вставки, отсутствующие во всех других списках, например: **и дрѣгомѣ аплоу глѣюцю. не любите мира, ни таже в мирѣ соутъ. мнрѣ сен мимонде<sup>т</sup> и хотѣнїа его. а творан волю бжїю пребывае<sup>т</sup> в ѣвкы. и трѣтому аплоу глѣюцю...** (Сол. 512/531, л. 339) — подчеркнутые слова, представляющие собой продолжение цитаты (следующий стих из 2-й главы Послания от Иоанна), есть только в списке Сол. 512/531, а значит, его писец (или писцы) в своей работе допускал элементы редактуры.

<sup>42</sup> Заметим, что именно такие два чтения из списка Пог. 648 (**Киѣвскїа; но и на горы; ѿ Фифа гавѣ грамотѣ**) приведены в издании списка Син. 91 [Житие св. Стефана 1897: 11, 71].

вида встречаются **во҃да** (Пог. 648, л. 335) и **сы̃ во҃да** (Сол. 512/531, л. 339 об.)<sup>43</sup>. Можно привести и другие примеры ошибочных форм в первичном подвиде: **сїи̃ же̃ не̃ токмо̃ тѣлеса̃ єдина̃ прекорми. но̃ и̃ дш̃а̃ и̃̄ прекорми. о҃ученїе̃ гл̃ю̃ вж̃твен̄х̄ писанїи̃, со҃уг҃вѣю̃ пи̃щєю̃.** (Пог. 648, л. 388) — в списках основного подвида находим требуемую конструкцией форму тв. падежа **о҃учнїӣ<sup>М</sup>** (в протографе первичного подвида, вероятно, была утрачена выносная **м**) и др.

Помимо общих для обоих списков первичного подвида ошибок при согласовании и управлении, в каждом из списков есть еще и значительное количество своих, к которым добавляются другие вторичные чтения (утраты и даже вставки), что делает практически невозможным использование списков первичного подвида в качестве основы для восстановления исходных чтений.

В первичном подвиде встречаются также чтения, на вторичность которых указывают исторические сведения. Например, в первичном подвиде читаем: **и̃ тако̃ за̃ много҃ю̃ его̃ до̃вродѣтель̄ поставлѣ̄ вьсть̄ въ̄ дѣаконы̄** (речь идет о Стефане. — *А. Д.*), **Ѡ̄ арсенїа̃ єпископа̃ ростовскаго̃.** (Сол. 512/531, л. 342) — в других списках: **Ѡ̄ арсенья̃ кн̄зѣ̃ и̃ єп̄па̃ ростѡскаго̃** (Вяз. Q.10, л. 133 об.). Епископ Ростовский Арсений принадлежал к княжескому роду (по одним данным, он был из рода ростовских князей [Амвросий 1807: 118; Летописец 1890: VI, 25; Донской 2008: 60–61], по другим — в миру князь Семен Луговской-Грива [Титов 1888: 421]). Едва ли такая историческая подробность отсутствовала у Епифания, его современника, и была добавлена спустя век каким-то писцом, то есть слово **кн̄зѣ̃** скорее всего было утрачено в списках первичного подвида. Напротив, в следующих чтениях в списках первичного подвида, по-видимому, представлена позднейшая вставка: **...на̃ ро҃сӣ<sup>Ж</sup> прӣ велицѣм̄ кн̄зӣ дмитрїӣ ивановичӣ все̃а̃ ро҃сӣ. архїе̃п̄коп̄ӯ митрополитоӯ не̃ со҃цню̄ на̃ рѡсӣ. в̄ тыӣ днїӣ нико̄моӯ<sup>Ж</sup>** (Сол. 512/531, л. 402 об.); **прѣставӣ к̄ъ̄ го҃ӯ. <...> прӣ бл̄говѣрнѡ̄ кн̄зѣ̃ великѡ̄ васнїӣ дмитриевичӣ. все̃а̃ рѡсї̄. в̄ сѣмѡе̄ лѣтѡ̄ кн̄женїа̃ его̃** (Сол. 512/531, л. 411 об.). Маловероятно, что определение «всея Руси» использовалось Епифанием, но исчезло впоследствии при переписывании жития, наоборот, более логично связать его появление в списках ЖСП с закреплением этого титула при именовании великих

<sup>43</sup> Надо сказать, что форма **во҃да** в XVI–XVII вв. представляла для писцов затруднения — в списках встречаются такие варианты: **сѣ̃ вѣ̃да** (Син. 993), **сѣ̃ во҃дѣ̃** (Чуд. 313, МДА 93), **вѣ̃** (Увар. 46), **вьвѣ̃** (Увар. 485), **вѣ̃дѣ̃цю̃** (Бут. 345) и даже такой экзотический, как **сѣ̃ б̄гѣ̃ да** (Син. 91), причем в издании он приводится без указания вариантов по другим спискам [Житие св. Стефана 1897: 5]. Однако самые ранние списки основного подвида дают первичное чтение.

князей Московских начиная с Ивана III, когда эта полная форма титула стала активно применяться, в том числе при копировании более ранних документов (см., например: [Богданов 2008]). Тогда следует признать, что протограф первичного подвида был создан не ранее 1480-х гг. В связи с этим обратим также внимание на титул Михаила Александровича Тверского: в отличие от списков основного подвида, где читается: *прѣстависѧ ко г҃у <...> во дни х҃любца кнѧ велико миханла александровича тѣврскаго* (Вяз. Q.10, л. 184 об.), списки первичного подвида не содержат определения «великого»: *во дни х҃любца кнѧ миханла александровича. тверского* (Сол. 512/531, л. 412)<sup>44</sup>. Тверь стала великим княжеством еще при предшественниках Михаила Александровича на тверском столе, сам он тоже именовался великим князем Тверским [Клюг 1994: 155–159, 195–233]. Епифаний Премудрый не мог не знать об этом, сомнительно также, чтобы он сознательно это проигнорировал<sup>45</sup>. Вероятнее всего, это позднейшая утрата в списках первичного подвида, имеющая ту же подоплеку, что и добавление «всая Руси» к титулу великого князя Московского. В 1485 г. Тверь была присоединена к Москве. Отсутствие в первичном подвиде определения «великий» может объясняться желанием «умалить» значение тверского княжеского дома, противопоставить его Московским великим князьям, и тогда перед нами еще одно доказательство того, что протограф первичного подвида следует датировать 1480-ми гг.

Такие разночтения заставляют усомниться в том, что первичный подвид лучше других сохранил исходный текст ЖСП.

В результате при отсутствии веских аргументов в пользу первичности чтения основного либо первичного подвида сказать, какое из них было исходным, невозможно. К сожалению, таких спорных случаев довольно много (см. таблицу 5).

Единственной версией, позволяющей объяснить описанную противоречивую ситуацию с разночтениями в списках основного и первичного подвида, представляется следующая: в каких-то чтениях ближе в исходному тексту первичный подвид (в частности, в отношении чтений между двумя одинаковыми словами), в каких-то — основной. Это возможно в том случае, если рассмотренные списки первично-

<sup>44</sup> В Пог. 648 нет также отчества.

<sup>45</sup> Напомним, что Епифаний Премудрый считается автором «Послания иеромонаха Епифания, писавшего к некоему другу своему Кириллу», в котором упоминается о том, что во время нашествия на Москву Едигея в 1408 г. Епифаний бежал в Тверь, где нашел покровителя и собеседника в лице архимандрита Спасо-Афанасьева монастыря Кирилла [Словарь книжников 1988: 214–215].

Таблица 5

Примеры вариантных чтений, равно допустимых в контексте, в списках первичного и основного подвидов<sup>46</sup>

<i>Первичный подвид</i>	<i>Основной подвид</i>
фома же глѣмын близнець. проповѣда <sup>а</sup> пар-ѡ-ѡ <sup>м</sup> . и миди <sup>м</sup> . и персомъ. и шрканомъ. и вахтѡ <sup>м</sup> . и маргомъ. и камалидиномъ. и во все нидѣнскон земли (л. 344 об.)	[—]
...и бѣжею силою нарочитѣю коумирницю и <sup>х</sup> заже. и пламенѣ запалѣю, и огнѣ    испепелѣю. се же сотвори безо всякого члѣка (л. 358 об. — 359)	и <sup>х</sup> кумирницю
встанитеса волвановъ и коудесовъ, и всѣ <sup>х</sup> давны <sup>х</sup> пермьскы <sup>х</sup> пошлннъ (л. 360 об.)	[—]
но часто во се <sup>м</sup> молаше бѣга со слезами, чѣколюбца днѣ и ношь. да верати <sup>т</sup> ѡ ѡ коумирьскѣ прелести к <sup>ѣ</sup> своен истиннѣ (л. 362 об.)	со слезами молаше бѣга
и тако ѡтоле дроугъ дроуга оучах <sup>х</sup> грамотѣ (пермяне. — А. Д.) и ѡ книгъ книгоу сами преписующе, оумножаоу исполняюще (л. 365 об.)	[—]
слово чѣтнаго прѣрка моисѣа исполниса глѣющее. бѣзи иже не сътвориша нѣси и земли да погибьноу <sup>т</sup> . и пакн <sup>и</sup> тотъ же бѣговидецъ монсен законодавецъ <...> акн ѡ лица гнѣа сице глѣть (л. 376 об.)	[—]
коль краты многожды. лѣлми жита привода ѡ вологѣ в пермъ. и сѣа всѣа истрошаше. не на ино что <sup>ж</sup> на свои промыслъ. но точію <sup>ж</sup> на потребѣ странны <sup>м</sup> и приходщи <sup>м</sup> и прочи <sup>м</sup> всѣмъ <sup>м</sup> требующи <sup>м</sup> (л. 404)	[—]

го подвида восходят к некоему списку, близкому к исходному тексту, но в конце XV в. подвергшемся некоторой смысловой редактуре.

Как бы ни объяснялось соотношение первичного и основного подвидов, для определения исходного чтения при наличии в них различий необходимо анализировать каждый конкретный случай и искать аргументы в пользу первичности того или иного вариантного чтения. Однако во многих случаях выявить исходные чтения на дан-

<sup>46</sup> Чтения первичного подвида даются по списку Сол. 512/531.



ном этапе исследований не представляется возможным. Можно надеяться, что привлечение материала других списков, в том числе не введенных еще в научный оборот, сможет пролить свет на неясные пока моменты.

Таким образом, классификация является действенным инструментом, позволяющим прояснить многие спорные текстологические вопросы, связанные с ЖСП, но, к сожалению, всех вопросов она не решает и потому не может помочь восстановить все чтения. Следующим этапом работы должен стать анализ каждого конкретного списка, который позволит построить стемму и выявить взаимосвязи списков, что, в свою очередь, позволит восстановить еще целый ряд первичных чтений.

### *Источники*

- Бут. 345 — Житие Стефана Пермского. Ркп. РНБ, ф. 116, собр. Бутурлиных и графов Строгановых, № 345, 60-е годы XVI в.
- Вяз. Q.10 — Сборник. Ркп. РНБ, собр. Вяземского, Q.10, 90-е годы XV в., лл. 129–200 об.
- Лих. 160 — Торжественник. Ркп. СПБ ИИ РАН, собр. Лихачева, № 160, 70-е годы XVII в., лл. 172–318 об.
- Лих. 161 — Торжественник. Ркп. СПБ ИИ РАН, собр. Лихачева, № 161, 70-е годы XV в., лл. 165–300 об.
- МДА 93 — Минея четья, апрель. Ркп. РГБ, собр. Московской Духовной академии, № 93, 10-е годы XVII в., с. 714–944<sup>47</sup>.
- Пог. 648 — Сборник. Ркп. РНБ, собр. Погодина, № 648, сер. XVI в., лл. 334–393.
- Пог. 862 — Сборник. Ркп. РНБ, собр. Погодина, № 862, 40-е годы XVI в., лл. 251–340 об.
- Син. 91 — Минея четья, апрель. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 91, 70-е годы XVI в., лл. 650–777.
- Син. 420 — Сборник. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 420, 40-е годы XVI в., лл. 5–167.
- Син. 993 — Великии Минеи Четии, апрель. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 993, 40-е годы XVI в., лл. 370а–409г.
- Сол. 512/531 — Минея четья, апрель. Ркп. РНБ, собр. Соловецкого мон-ря, № 512/531, 60-е годы XVI в., лл. 335 об. — 434.
- Соф. 1356 — Сборник. Ркп. РНБ, Софийское собр., № 1356, 1598 г., лл. 930–1040 об.
- Увар. 46 — Сборник. Ркп. ГИМ, собр. Уварова, № 46, нач. XVI в., лл. 257–338 об.
- Увар. 485 — Минея четья, апрель. Ркп. ГИМ, собр. Уварова, № 485, 20-е годы XVII в., лл. 371 об. — 455 об.

<sup>47</sup> В рукописи постраничная нумерация.

- Чуд. 313 — Миняя четья, апрель. Ркп. ГИМ, Чудовское собр., № 313, 1600 г., лл. 509 об. — 601 об.  
 F.I.243 — Сборник. Ркп. РНБ, Основное собр., F.I.243, 20-е годы XVII в., лл. 29 об. — 95 об.

### Литература

- Алексеев 1999 — *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.  
 Амвросий 1807 — История российской иерархии, собранная Новгородской семинарии префектом, философии учителем, соборным иеромонахом Амвросием. Ч. 1. М., 1807.  
 Барсуков 1882 — *Барсуков Н. П.* Источники русской агиографии. СПб., 1882.  
 Богданов 2008 — *Богданов С. В.* Об определении «всёя Руси» в великокняжеской титулатуре XIV–XV в. (по материалам актов XIV–XV в.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2008. № 4 (34). С. 30–49.  
 Вигзелл 1971 — *Wigzell F.* Цитаты из книг Священного писания в сочинениях Епифания Премудрого // ТОДРЛ. Л., 1971. Т. 26. С. 232–243.  
 ВМЧ 1916 — Великий Миней Четии, собранный всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. М., 1916.  
 Даль 1905 — Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. 3-е исправл. и значит. доп. изд. / Под ред. проф. И. А. Бодуэна-де-Куртене. СПб.; М., 1905. Т. 2.  
 Донской 2008 — *Донской Д. В.* Рюриковичи: Исторический словарь. М., 2008.  
 Духанина 2008 — *Духанина А. В.* Морфологические нормы в сочинениях Епифания Премудрого (система глагола). Дисс. ... канд. фил. наук. М., 2008.  
 Духанина 2010 — *Духанина А. В.* Издание Жития Стефана Пермского: современное состояние и перспективы // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2010. № 4 (42). С. 20–41.  
 Житие св. Стефана 1897 — Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым / Изд. Археограф. ком., под ред. В. Г. Дружинина. СПб., 1897.  
 Иванова 1986 — *Иванова М. В.* Лексика «Жития Стефана Пермского», написанного Епифанием Премудрым. Дисс. ... канд. фил. наук. М., 1986.  
 Клосс 1998 — *Клосс Б. М.* Избранные труды. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. М., 1998.  
 Клюг 1994 — *Клюг Э.* Княжество Тверское (1247–1485 гг.). Тверь, 1994.  
 Ключевский 2003 — *Ключевский В. О.* Древнерусские жития как исторический источник. М., 2003.  
 Кусков 1977 — *Кусков В. В.* История древнерусской литературы. М., 1977.  
 Кучкин 2003 — *Кучкин В. А.* Антиклассицизм // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2003. № 3 (13). С. 112–130.  
 Летописец 1890 — Летописец о ростовских архиереях. С примечаниями члена-корреспондента А. А. Титова. СПб., 1890.  
 Лихачев 2006 — *Лихачев Д. С.* Текстология: краткий очерк. М., 2006.  
 Лыткин 1952 — *Лыткин В. И.* Древнепермский язык. М., 1952.  
 Памятники 1862 — Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. IV.  
 Святитель Стефан Пермский 1995 — Святитель Стефан Пермский. СПб., 1995.

- СлРНГ — Словарь русских народных говоров. Л., 1990. Вып. 25.
- СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. М., Вып. 1–29—. 1975–2011—.
- СлРЯ. Справ. — Словарь русского языка XI–XVII вв. Справочный выпуск. М., 2001.
- Словарь книжников 1988 — Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2. (Вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 1. А–К. Л., 1988.
- Срезневский — *Срезневский И. И.* Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Дополнения. СПб., 1912.
- Творогов 1981 — *Творогов О. В.* Литература Древней Руси. М., 1981.
- Творогов 2009 — *Творогов О. В.* Археография и текстология древнерусской литературы. М.; СПб., 2009.
- Титов 1888 — *Титов А. А.* Спасо-Яковлевский Дмитриевский монастырь в Ростове Великом // Исторический вестник. 1888. № 2. С. 421–433.
- Филарет 1859 — *Филарет (Гумилевский)*. Обзор русской духовной литературы (862–1720 гг.). Кн. I. Харьков; СПб., 1859.